

"Основные этапы перевода и психометрической проверки монгольского варианта методики АЛКСС"

Научный руководитель – Новикова Ирина Александровна

jambal otgongerel

Студент (магистр)

Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия

E-mail: j.otgoo.721@gmail.com

В последние годы на кафедре социальной и дифференциальной психологии РУДН активно ведутся исследования межкультурной коммуникации и адаптации иностранных студентов [1-5; 10]. Для этого необходимо иметь арсенал психодиагностических методик, с помощью которых можно будет исследовать студентов-иностранцев на их родном языке. Создание методик на монгольском языке актуально еще и потому, что в монгольской психологической науке работа по переводу и адаптации тестов только начинается, существует дефицит психодиагностического инструментария. Проблемы перевода психодиагностических тестов с русского на монгольский язык были рассмотрены в работах Т. Орсоо [7]. Как известно, для того, чтобы переводные методики являлись валидными и надежными не достаточно простого «дословного» перевода с одного языка на другой, необходимо использовать специальные процедуры, например, метод двойного перевода с децентрированием, предложенный О. Вернером и Д. Кэмпбеллом [9].

Интересующий нас Опросник адаптации личности к новой социокультурной среде (АЛКСС) был изначально разработан Л.В. Янковским для выявления уровня и типа адаптации русских эмигрантов за границей. [8] Затем опросник был модифицирован Т.Г. Стефаненко и М.С. Пановым для исследования психологических особенностей адаптации иностранцев в России [8]. Мы работали с модифицированным вариантом, включающим 60 утверждений, которые сгруппированы в 6 шкал: «удовлетворенность», «интерактивность», «конформность», «депрессивность», «ностальгия», «отчужденность».

На *первом этапе* нами была осуществлена процедура двойного перевода методики АЛКСС с русского на монгольский язык и обратно квалифицированными специалистами, свободно владеющими русским и монгольским языками [6]. После нескольких раундов корректировки был составлен итоговый текст методики АЛКСС на монгольском языке.

На *втором этапе* было проведено исследование монгольских студентов, обучающихся в России с помощью созданного нами монгольского варианта АЛКСС. Кроме основных 60 вопросов в методику было добавлено 3 дополнительных, а также «паспортичка». В исследовании приняли участие 223 монгольских студентов (84 юноши и 139 девушек) в возрасте 18 - 25 лет, обучающихся в России от 0,5 до 4 лет. Большинство из них (173 человека, 78 процентов) обучаются в Москве (РУДН, МГЮА, МГТУ им. Н.Э. Баумана, ГУУ, МПГУ, РЭУ им. Г.В. Плеханова), 30 респондентов - в Улан-Удэ (педагогический колледж при Бурятском государственном университете), 15 - в Санкт-Петербурге, остальные - в Перми, Чите и Ростов-на-Дону.

На *третьем этапе* мы проанализировали ответы респондентов на дополнительные вопросы. Всего 19 респондентов (8,5 %) ответили на вопрос относительно непонятных для них утверждений, среди которых были названы такие как 51, 49, 17, 35. Так как процент ответивших на этот вопрос относительно невысок, то можно заключить, что перевод, в

целом, был выполнен на удовлетворительном уровне. Тем не менее, необходимо подробно проанализировать (с привлечением экспертов), что именно в данных формулировках могло вызвать непонимание у студентов.

На вопрос относительно того, насколько студентам удалось адаптироваться к жизни и учебе в России, получено следующее распределение вариантов ответов:

- «адаптировался практически полностью»: 52 респондента, 23,3 %;
- «адаптировался хорошо, есть небольшие проблемы»: 129 респондентов, 57,8 %;
- «адаптировался на среднем уровне, есть проблемы»: 38 респондентов, 17 %;
- «адаптировался плохо, много проблем»: 2 респондента, 0,9 %;
- «практически не адаптировался, очень много проблем»: 2 респондента, 0,9 %.

Судя по самооценкам, более 80% опрошенных достаточно высоко оценивают уровень своей адаптации. Эти данные будут сопоставлены с результатами тестирования, а также экспертными оценками.

На открытый вопрос о проблемах, которые чаще всего мешают адаптации монгольских студентов к жизни и учебе в России, ответило 60% опрошенных студентов. Из них по 40% отметили языковой барьер и проблемы в общежитии; примерно по 10% назвали погодные условия; различия культур; характер окружающих людей (высокомерное и пренебрежительное отношение); а также межличностные отношения с другими студентами и индивидуальные психологические проблемы (безответственность, несамостоятельность, плохой тайм менеджмент и т.п.).

На *четвертом этапе* были рассчитаны психометрические показатели надежности и согласованности шкал монгольского варианта методики АЛКСС (коэффициенты α Кронбаха и ω МакДональда). К сожалению, для большинства шкал были получены низкие значения коэффициентов, что требует дополнительного анализа вклада каждого вопроса и проведения факторного анализа, а также, возможно, изменения системы кодирования ответов. Работа в этом направлении будет продолжена.

Источники и литература

- 1) Литература 1. Каменева Г.Н., Радоев М. К вопросу изучения застенчивости в контексте межкультурной адаптации студентов // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2016. №3. С. 70-79. 2. Кудинов С.И., Крупнов А.И., Кудинов С.С. Самореализация личности как предпосылка проявления межэтнической толерантности на постсоветском пространстве // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2012. №1. С.5-14. 3. Маслова О.В. Особенности межкультурной адаптации латиноамериканских студентов в России // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2012. №2. С. 50-59. 4. Новикова И.А. Соотношение толерантности и параметров межкультурной адаптации иностранных студентов из разных регионов // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2010. № 4. С. 24-28. 5. Новикова И.А. Толерантность как условие эффективного взаимодействия в поликультурном образовательном пространстве // Психология образования в поликультурном пространстве. 2015. № 29. С. 52-62. 6. Жамбал О. Проблемы перевода методики АЛКСС на монгольский язык // Современные исследования в психологии: Материалы Международной конференции молодых ученых. М.: РУДН, 2017. С. 163-167. 7. Орсоо Т. Проблемы перевода психодиагностического теста на арабский и монгольский языки // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2011. №3. С. 79-83. 8. Панов М.С. Влияние личностных характеристик на адаптацию беженцев: выпускная квалификационная работа по специальности «Психология». М.: факультет психологии МГУ, 1999. 9. Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. М., 2004. 10. Чеботарева Е.Ю. Межкультурная адаптация к России студентов из Азии, Африки, Латинской Америки и

Ближнего Востока // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2011. № 3.
С. 6-11.